

1-11-73

Querido Manuel.

Cumplidos tus encargos.

Tengo dos copias "Situación actual de los Carabelos Españoles." Una de ellas se la voy a mandar a Artur pues eres le han pedido que escriba algunos artículos sobre España & sobre todo, sobre Byzantium. Quiero saber el número de presos vascos por eso te agradecía le escribas unas líneas con el número y con lo que tu creas interesante. Las señas son . 16 Blenheim Square. Leeds 2.

A pesar de que Aitor nos llamó anoche
por teléfono para preguntarnos el número
de prisioneros vascos, mi Tesis Zarate
ni yo perdimos decide.

From the telegram - dear: In memo-
ry of Sir John members of the Basque
Delegation in London, send their most
sincere tribute on behalf of their
people, in lasting gratitude to a
fine and trusted friend.

Berta Beherean

O. K.?

Ando a mil por hora.

Am abrazo

Berta

Mr. J. A. Bachrach,
Head, Translation Department,
Monterey Palace,
Avenue Monterey/Bld. Joseph II,
Luxembourg-Ville (Grand Duchy).

Dear Sir,

This is certify that I have known Mr. Jack Chamberlain for over 30 years. During this time I have entrusted him occasionally with the translation and presentation to important British publishers (e.g., The Times of London, New Statesman, etc.,) of material appertaining to the Basque Government-in-exile.

I am sure you will readily appreciate that this responsibility was given to Mr. Chamberlain because we could rely upon his accuracy and conscientious application to the work involved.

Yours faithfully,

Querido Manuel,

Es muy fácil que Jack pueda
conseguir este trabajo con un buen sueldo si las
referencias son buenas. - Ha pasado todas las
pruebas y exámenes y ahora esperan a ver
las referencias. - Referencias del Gobierno señor

entregadas. Como es verdad que es ha hecho
traducciones te agradeceré copiaras la
carta que él ha escrito a máquina y
la mandaras lo antes posible a los
Señores.

Repito que si las referencias son buenas,
tiene una buena posibilidad de obtener
el puesto.

Ando muy mal de dinero.

¿Puedes recordar al Presidente para
que dé órdenes para que manden el cheque?

Gracias por todo y un abrazo
muy fuerte de

Berta

2-2-73

10

Querido Manuel.

Muchísimas gracias por las cartas de recomendación que has mandado para los chicos. - El mes que viene se pondrán en camino y Dios quiera que tengan suerte.

Mandé tu carta al Sr. Torres

Salas se presentó anoche para pedirme disculpas por no haber venido el viernes pasado. Quiere saber cuando vas a volver. Me aceptó un café.

Nada más Manuel.

Un abrazo muy fuerte Betta.

01-624-2649

Maida Vale 8775

13

72 Greencroft Gardens
London, N.W.6

15-10-72

Dulcids Manuel,

Ayer recibí un cheque de £100. Por favor
da los gracias al Presidente de mi parte.

No me olvide de Ti pensaba ni de los libros.
Por casa, pasan y han pasado muchas personas.
Más de una vez he tenido que alojarte por
una o dos noches. Como tú bien sabes yo salgo
a trabajar y por lo tanto tiempo que dejé la
casa muchas horas sin nadie.

La semana pasada tuve a un tal
Ansel de Bulbas y ayer llevó un Taveri de
Venezia.
No estaba aquí los Zárates cuando llegó
y entre todos no pudimos sacar nada en lim-

pis. Sabemos que son chicos que vienen huyen-
do de la policía, que pertenecen a la F.T.A.
y que vienen a Perú mientras que dan con sus
amigos. Una vez de encuentros a sus amigos
no se acuerdan de pedirle ayuda ni telefo-
near para dar las gracias.

Me doy perfecta cuenta del riesgo que como
pero ¿qué otra cosa puedo hacer?

Si no soy amable con ellos, son muy capa-
ces de poner una bomba en mi casa y
no creo que esto es una exageración.

Los libros los he quitados del sótano. Los he
puesto arriba en el primer piso:

Un abrazo

Berta

M
23-10-72

Querido Manuel,

Adjunto la carta que he
llevado de España.

He tenido la visita del padre
Marta. Está muy bien. No se he
pasado un día.

El viernes viene a comer Ben-
just. Quiero hablar con Jack
pero como Jack está en Dinamarca
viene a hablar conmigo. - También
van a venir los Eártes.

Querido Manuel:

He cumplido con tu encargo mandando los tres folletos sobre " Minority rights group" a las tres personas que me indicabas. También he comprado unos cuantos para la Delegación. De vez en cuando se reúnen aquí Inaki Bustamante, Marcelo Segurela y otros dos chicos conocidos por Jose y Jon. Como tú sabes tienen muchas ideas en la cabeza pero dudo de que las puedan llevar a la práctica.

Y nada más, por lo demás seguimos sin novedad, todos bien. Espero que tú también goces de buena salud.

Sabes de alguien que disponga de 3.000 libras para invertir las en un proyecto sobre la fabricación de un nuevo tipo de hovercraft. El inventor es un gran amigo, primo de Ashkenatzy el pianista ruso. (pinche del inventor, Jon, mi hijo.) Dos tipos dignos, de los cuales salgo yo responsable. Si puedes conseguir 4.000 libras, mejor que mejor.

Esperando tus noticias con el sí, recibe un abrazo,

Benta

ET Hata del p. R. h. A mi me uita, poron vofhos
no pua na fofa made - fofa made de fofa

Maida Vale 8773

Te relato por todos los de

72 Greencroft Gardens
London, N.W.6

of cuenta por como compio a dar
Suecia. Ma no hay Suecia ni hay nada.

14-6-91

Querido Manuel,

22

No comprendo cómo pudo decirte
el Presidente de que tenía fondos.
Ayer recibí 100 pes así todo me deber
más de 40, lo cual puede decir que para
fin de este más pasarán de las 100. A
pesar de todo lo que trabajo no doy a
basta para cubrir gastos. La vida ha su-
brido mucho. Las reparaciones yo no sé ni
como hacerlas y en una casa tan grande
siempre hay algo que hacer. Nada que
por favor dile al Presidente que mande
otras 100 lo antes posible.

He visto a Mimi. Comimos a pie en casa juntas la semana pasada. Me gustará verla con más frecuencia.

Buspnet comió a pie en casa hace trece o cuatro semanas. Me dijo que te escribirá. También ayer estuvo a comer el curita. Muy deliciosos!! La única persona de verdad dice que soy yo!! ¿Te gusta? He tenido 15 días a Maite Mujica y familia. Casi terminaron con mi salud pues no me dejaban acostarme hasta la 1 o dos de la mañana y para la noche tenía que levantarme. Han vuelto a Vergara. Poco a poco nos estamos quedando solos. A esta familia les aprecio de verdad y siento mucho que se hayan ido a Vergara. - Como ves esta casa siempre está llena. a Tade le hace muy poca gracia. El es inglés y yo vasca. ¡Voilà la difference!

a pie Manuel.

Un abrazo muy fuerte Bete.

20.6.71

23

Querido Manuel.

Gracias por tu carta. Hablé con
la universidad de Durham por teléfono.
Hablé con un tío loco que decía que el mundo
necesita una buena revolución así que le
dije que no podíamos mandar a nadie pero
nosotros íamos partidarios de la revolución
más que de la revolución. A pesar de todo
quedó en visitarme.

Yo tengo de vez en cuando algunos
trastornos pero todo debe de ser debido a
la edad y en un par de días se me pasan.
Todo desde que se ha cobrado para un
poco menos loco. Aitor contente pensando

en la boda. Ha salido de pi chavala.
Inteligente, trabajadora y muy guapa.
Peter ha hecho unos estámenes millantes.
Tonda hecho todo en hombreito.

Adjunto el recibo de los estomas que he
tenido que comprar para la oficina por
los otros de tant lavados estaba hechos
y romes. Por favor dásele al Preside-
te para que me remita el dinero pronto.
He tenido cuatro días a Olatz Aldaco
escayado de Lenzpadi. Ya está esba-
da en un convento. Ahora tengo a Mini
y a pilos y la una que viene llepa ^{un}~~at~~
primero de Arantza Para eta. No para
Manuel. Quise haber visto a Mini
el viernes pero no pude por que tuve que
ir a recibir a unos que llepaba de Bilbao.
Cuidate mucho y haste pronto, Verdoa.
Abays Beta.

EXCLUSIVE FABRICS (LONDON)

23 ABBOTSBURY RD., MORDEN, SURREY

Tel.: 01-648 3862

181/183 KILBURN HIGH RD., LONDON, N.W.6

Tel.: 01-624 4741

M. MRS. CHAMBERLAIN. 19/6/71 19.....

Assistant 72 GREENCROFT Gdns

N. 606.

FOR CURTAINS

2E. 21.

£30.60p.

PETTY BUSINESS FORMS LTD.

GOODS ON DEPOSIT NOT KEPT FOR MORE THAN 3 MONTHS NO DEPOSITS REFUNDED

PAID.

355-31

If printed figures do not agree with the total amount of your purchase, kindly return this slip.

Date

Sale Number

Amount of Transaction

11 X 01 1600 09'0E -

01-624 2649

68
Basque Delegation
72 Greencroft Gdns.,
Hampstead,
London, N.W.6

12-10-70

Querido Manuel,

Adjunto la información
que nos pediste.

Para la marcha del 18 m.
hijo Aitor está movilizando
a sus amigos..

El sábado tuve la sorpresa
de recibir a Julita Peirano
y familia. - Julita pasó
la noche hablando mal de
todo el mundo, hasta de

sus hermanas. - La encuentro
muy sabida y muy neu-
rótica. - me dió el gran
testim. Los hijos los tiene muy
pequeños.

y nada más Manuel.

Un abrazo muy fuerte de

Berta

Mai 2649

"Euzko—Etxea" 70

72 Greencroft Gdns.,
Hampstead,
London, N.W.8

2-8-70

Querido Manuel,

Me has hecho echar grandes carcajadas con tu carta. ¡Falta me hacían! -

Con el peso de mi maudo la vida es muy desagradable. Se cree una víctima y nos ataca con palabras sin motivos. Aunque procuramos tratarlo con cariño y paciencia, a veces nos es muy difícil. - Arantza es otro problema. Es una muchacha que me dá mucha lástima. Su familia quiere que la lleve a París para allí ellos internarla. No es que la deben internar pero si es que deben de gastar dinero para ponerla en tratamiento. Aquí en el Maudsley Hospital podrían ayudarla pero para ellos hace falta dinero. Tiene P si peró otras esq.

móles y son americanas. Todos ellos gente muy
bien preparada. y de inspiris confianza. Sabe
que lo pienso ayudar, que le he ayudado y que
sigo ayudándole. - Con la familia he hablado
dos veces por telégrafo. - Están dispuestos a ir
a París pero no a venir a Londres.

El vaso de unos 28 o 35 chiles es el cura
Idiponos. - Por una colocación que le obtuve
en London Clinic, está en contacto con la de
E.T.H. - Viene a aquí siempre que necesita ayuda.
Sin embargo no hizo el esfuerzo de venir a verter
del Centro Vaso no llegaría a más que a la
idea. Han alquilado una habitación en una casa
de Maida Vale. - En unos meses los traerán a todos.
Verás como tengo razón.

Sigo ayudando a todos los que pasan
por aquí.

Como hace un día magnifico, voy a
ir a la piscina a darme un chapuzón. - Un
millón de gracias por obsequiar a T.M. - Ahazs Beta.

71
20-6-90

Querido Manuel,

Acabo de recibir tu carta... Los chicos tuvieron sentencia suspendida de uno y dos años. Juan Ichevarria ha ido a trabajar con sus amigos en Coventry y Pedro ^{Perey Beategui} Tomado ^(Manuel Beategui; com?) esta en Londres. Tuvieron mucha suerte.

Si viene el Sr. Garcia Suan le ayudare en lo que pueda.

Hemos perdido las elecciones.

Mi marido ha dejado la cober-
sion. No tiene más que deudas
y ~~A~~ está luchando para estalle-
cese por su cuenta. No puede
cobrarse con ninguna firma
ni con nadie. Está en Sma.
mañe todavía. Ni sé lo que
hace ni con quien vive.

Los resultados de los exámenes
de Aitor los sabemos para la
semana que viene. -

Amazas

Beta.

01-624 2649

Basque Delegation
72 Greencroft Gdns.,
Hampstead,
London, N.W.6

17

31-1-70

Zuñido Manuel

Te mando los libros de
Tordi Vilanova: 68 Crest Rd.
London. N.W.2.

ya le he enviado tu carta.

He tenido una semana de muchas
visitas de nuestro país, pero la que
te puede interesar es la del sacer-
dote Jesús María Artieda oriundo
de Tazalla.

Los capis de Beyhadi nuestros
gozaba de libertad provisional.

Le acusan de propagandista. Le
espionan echando 30 ishas en propa-
ganda en comens. Tambien en su habita-
cion encuentran una maleta llena
de propaganda, un manifiesto de E.T.F.,
listas de gente fichados ya por la
policia y hojas con los nombres pe
aplica en los carceles.

Tiene 30 años. Es muy activo,
inteligente y está muy bien preparado.

Ha conseguido por el Home Office
de permite quedarse aqui. Ahora
espera contestacion de Roma para
ver si le declaran rebelde o no.

Te tendré al corriente de todo.
Aqui él ya se ha puesto en contacto con
los de E.T.F. Un fuerte abrazo
Beta.

01-624 2649

Basque Delegation
72 Greencroft Gdns.,
Hampstead,
London, N.W.6

81

3-12-68

Querido Manuel,

Por fin me he enterado de la muerte de tu hermano Jose Luis p. e. p. d. ... No sé que dice Manuel, nada más que me acuerdo mucho de ti y que fuiste y me pregunto ¿por qué no te viniste con Manuel? Me dice que vendrás el 18. De Tallanve no he vuelto a tener noticias.

a Tomé le tiempo con fripe.
A mi marido por tierras lejanas
y a los marcos trabajando mucho
según ellos.

No se que mas decite, te ten-
go todo el tiempo en el pensamiento,
no puedo pensar en otra cosa.

Ven pronto Manuel. Con Mica
te esperaré en la estación.

Te abraza muy fuerte
Berta.

01-624 2649

Basque Delegation
72 Greencroft Gdns.,
Hampstead,
London, N.W.6

82

25-11-69

Querido Manuel,

Yo estoy de acuerdo con lo que
me dices en tu carta. - He vuelto
a hablar con Vilanova y hemos pu-
dido ~~de~~ encontraros con la señora
que puede hacer el programa cuando
fijem la cita. Te tendré al corren-
te de la entrevista.

Me alegro de que vengas el
mes que viene pues para estas
cosas te necesito más que al pan!

He mandado copias de la circular
del Presidente a los vascos que
residen en Inglaterra, hasta
ahora sin éxito. Al soltar dinero
les cuesta mucho .-

; Hasta pronto Manuel!

Y un abrazo.

Berta

13/6/68

Mrs. Berta Chamberlain (Echcverría)
Euzko-Etxea,
72 Greencroft Gardens,
London N.W.6.
Tel: MAI 2649
Metro Finchly Road.

Querida Berta:

Mikel Rezola es un muchacho de Cambo-les-Bains, hijo de mi gran amigo el Dr. Rufino Rezola, que trata de ir ahí a cambiar de aires y practicar el inglés. Me gustaría que fueras amable con él y que si necesita de tii, te encuentre. Es un mozo de siete pies, gesto filosofico y pocas palabras. Se resiste a hablar euskera y castellano lo que puede, porque le es más cómodo hablar francés, que le han impuesto la escuela y la cátedra y el cuartel y... la caraba. Haz por él lo que harías por un hijo mío.

Tuyo



84

Gouvernement d'Euzkadi
Délégation de Paris

50, Rue Singer (16)

JASmin } 32-34
 } 32-35
 } 32-36

72 Greencroft Gdns.,
Hampstead,
London, N.W.6

23-5-68

Querido Manuel.

Recebiendo la carta que has escrito a
Arantza Landeta... Recebieron aquí el domingo.
Vi si podía me dije que te había escrito.

No quisó que los otros me dieran sus nombres
para enviarte la relación de alumnos. Estuvo
con nosotros María Angeles Albino. Se quedó
asombrada cuando vió a Arantza dar órdenes
a los otros pobres infelices.. La siguen como
condenados. Solamente hay entre ellos, tres que
levantan la voz y entre los tres nada más
una de ellos es muy inteligente. Se llama
Merche y la otra Beponia.
Del chiflado de Palos, me pide que te mande

el discurso de don José Tamarit.

Lo adjunto así como también la carta
que escribiste a Arantza.

y nada más Manuel pues no tengo
ninguna otra noticia para darte.

Amigos

Berta

Maida Vale 8773 2649

72 Greencroft Gardens
London N.W.6

1-5-68

Querido Manuel,

Gracias por tu carta y por recordar al Presidente los meses pendientes.

El sábado por la mañana, me entregaron 200 que me vinieron muy bien pues tenía muchos cuentos esperando por papavos. Los deudos me presionan y me quitan el sueño.

El domingo tuvimos la primera lección de guitarra. Ojalá, que alguna vez me dejé! A ver si para cuando viene he aprendido a contar hasta diez! -

Tack sigue sin trabajo. Tiene y ha
tenido varias entrevistas. Según él en unas
semanas sabemos el resultado de tres entre-
vistas que tuvo la semana pasada muy
importantes.

Los chicos ya han vuelto a los
colegios así que la cosa parece ir a
adelante.

Y nada más Manuel, cuídate mucho
y hasta pronto (Verdad!)

M. Bravo

Berta

23-4-68

Querido Manuel,

Gracias por tus cartas. - El domingo pasado todo marchó bien. - Ramón a peste estuvo muy muy bien. - Los domingos por la mañana, a pie en casa, se van a dar clases de guitarra y se reunirán también los chicos de quienes te hablé.

Martín Gamana, como inglesa, no tendría problema en cobrarse. - Me preguntas ¿qué puede hacer? - Pues no lo sé, pero la ayudaría en lo que puede cuando venga a Londres. - A pie la parte

se cobra por mediación de agencias o de
anuncios en los periódicos. - He hablado con
Miri sobre ella pero Miri no ha supe-
rido ni una otra cosa.

Hasta mañana estuvo Adnan Maury
en la Delegación. - Hablamos mucho, fuma-
mos unos cigarros de vez y cuando contentos.

Con Buspent hablo todos los domingos
por teléfono y de vez en cuando de irme
a comer en casa.

Hace más de tres meses que no he
recibido dinero de Paris. - Me va muy
apurada pues Jack sigue sin trabajar,
la vida ha subido mucho y las cuentas
hay que pagar. ¿Puedes hacer algo para
que envíen dinero regularmente?
Abrazos Berta.

15/4/68

11

Querida Berta:

?Qué hicisteis ayer? En Donostia mucho jaleo. Ya lo verás en OPE. Algo dirán los diarios ingleses también.

Antonio Gamarra me ha hablado de su hija Maité, 25 años, inglesa de nacimiento y pasaporte, que ha cursado estudios de Ciencias y Secretariado aunque creo que no tiene título profesional, pero ha trabajado, y trabaja ahora mismo, en ambas actividades. Va a Inglaterra utilizando una beca que termina en Agosto. En esa fecha querría ir a Londres para soltarse mejor en inglés, que ha sustituido por el francés en su educación profesional. La conoce Antonia Saenz, la medista, que vive en Londres, cuyas señas tienes. La conoce también Mariangeles Alberre. Y la conoce también Miren.

Qué puede hacer en Londres? Puedes orientarle? Podría pensar en trabajar en algo? Ella, aquí, trabaja en laboratorios. Escríbeme de manera que yo pueda dar a Gamarra tu propia carta.

Y Jack?

Muy


28-2-68

Querido Manuel,

Gracias por tu carta.

Si puedes celebraremos el 14 de abril.

Dime lo que puedes que haga.

A Jack, le cancelaron el puesto.

Le ha caído como una bomba.

Tiene una depresión enorme y ha
puesto el asunto en manos de abogados.

No estoy nada optimista.

Un abrazo

Berta

15/2/68

103

Querida Berta:

Me escribe Arantza Landetar, 70 Meadow Court Rd., London S.E.3., para decirme que te ha visitado, que son varias las que están en Londres como ella, que quieren reunirse, etc. Le contesto que te remita una relación de todas las personas que conozca de nuestro país animadas de aquellos propositos, su dirección postal y su telefono si lo tienen. Le indico que podríamos reunirnos el 14 de Abril, día de Aberri-Eguna.

La guitarra? Los chicos? Jack?

Tuyo

Biotzes

Haga usted favor de remitir a Mrs. Berta Chamberlain, Secretaria General de la Delegación --72 Greenroft Gardens, N.W.6., Tel: MAI 2649 y 8775. -- La relación de esas personas vivas que usted conoce, sus domicilios, y si tienen telefono, sus telefonos. El 14 de Abril, Aberri-Eguna, podríamos aprovecharlo para preparar una reunion.

Gracias por su carta.

Mi querida compatriota:

Miss Arantza Landetar

15/2/68

72 Greencroft Gardens
London, N.W.6

23-11-67

Querido Manuel,

Ayer recibí el género. 100

Por favor da los gracias de mi parte
al Presidente.

También recibí la visita del marino
Mr. John Smith. A este señor más que
los libros le interesa practicar el español
y el vasco. - Compró nada más
un libro, el tuyo.

Mi marido cada día más desmorale-
zado. Tiene esperanzas de varios puestos
pero hasta ahora no sabemos nada.

Amaz,
Berta.

72 Greencroft Gardens
London, N.W.6

13-11-69

Querido Manuel,

He recibido tus cartas y he cumplido tus encargos.

Quiero de recibir la visita de un tal Anola, de Bilbao. Es Homeopata. Te visitará cuando venga por Londres. Ya tengo en dirección y en teléfono para avisarlo.

Mi marido llep'. Una vez más está sin trabajo. He tenido que aceptar clases hasta los domingos.

De París tampoco recibo dinero. ¿Puedes

recordarles?

Amazos

Berta

7/11/67

Querida Berta:

Haz favor de escribir a John Smith Bowers, Barglow, H.M.B.D.O.J. Pembroke Dock, South Wales. Quiero saber si en Londres hay Delegación, si en esa Delegación hay Deposito de libros de Ekin, y si pueden proporcionarle una persona para hablar euskera. Es un inglés enamorado del vasco, que ha aprendido. Dile que ahí tienes deposito, aunque no de todas las ediciones de Ekin, pero sí de bastantes. Puedes darle las señas de Marcelo Segurola, 7 Durnsford Avenue, London S.W.19., que habla euskera, así como a sus familiares, padre y hermano, que también lo hablan. Haz favor de ponerle unas líneas a Segurola advirtiéndole que has dado su nombre, por indicación mía si quieres.

De aquí le ha escrito a Bowers al encargado de la sección euskérica, Urres-tarazu. Pero esto está demasiado lejos de Wales.

Tuyo

25-10-67

Querido Manuel,

Adjunto la carta y el cuestionario de Mr. Salzberg.

Yo le he escrito una nota diciéndole que te lo he mandado a ti.

Mi marido todavía no ha vuelto.

Aitor estudia "Filosofía y Letras" en All Saints' College en Leeds.

Te puedes imaginar el peso que se me ha quitado de encima.

Se nota mucho el vacío de los chicos. Los dos parecen contentos

119
y los dos vendrán a casa de vacaciones
a primeros del mes que viene.

Soy feliz que Muriel también
estará contenta en Bristol.

Un día de estos llamaré a Muriel
por teléfono. - Con los estudios
superiores de los chicos han aumentado
mis gastos y para poder cubrirlos
me ha quedado más remedio que
aceptar más clases así que no sé lo
que es tener un minuto libre.

y nada más, Manuel.

Un abrazo.

Berta

15-6-69

Querido Manuel,

Ya dirás "esa pesca no escribe"
pero créeme que todos tus encargos los
cumple inmediatamente.

Escríbeme a Mr. Stevenson. Adjunto le
copio. También escribí al fiscal después
de leer el O.P.F del 29 así que para ahora
ya saben que también hay delegación a pie.

Siigo muy ocupada y por lo tanto me
fijando por terminos con los exámenes.

Los charales de Hamers. Todos muy
bien.

besos verte por a pie pronto, verdad!

Un abrazo

Beta.

6-~~11~~-67

Querido Manuel,

130

Con las niñas que llegan para que
las cobije, la casa la familia y las clases
no he tenido un minuto libre.

Adjunto la copia y la constatación del
"Time"

Perdona por mi tardanza en contestarte.

Un abrazo

Berta

Cipriano de Ibarra, Basque Delegate to the U.S.A. Pns 675-4464, 201 West 21st Street
Apartment 15 j, New York N.Y. 100.11

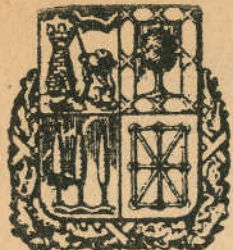
135

Tomar nota y pasarla a Berta Echeverria, Secretaria General de la Delegación de Londres, 72 Greencroft Gardens, London N.W.6., encargandole que le ponga unas líneas para quedar en relación directa.

Cumplido



ENSKO DEN



Euzko Deya

LA VOZ DE EUZKADI • LA VOIX DES BASQUES

Suplemento del N°

Paris,

50, Rue Singer, PARIS (XVI)

Handwritten signature or scribble in blue ink.











20-4-67

Querido Manuel,

Mada mas recibí tu carta, Jack hizo la traducción y personalmente la llevó a los oficinas de la revista. La firmé Manuel de Trujillo (Se le pade voce) por razones que te puedes imaginar.

Estamos todos los de la casa con la gripe. Jack y los chicos han estado dos días en cama. Yo la estoy pasando en pie. Creo que lo peor ya lo he pasado. Ahora me duele el "bobo" y tú ¿fuerte?

Un abrazo.

Berta

Mai 2649

"Euzko-Etxea"

72 Greencroft Gdns.,
Hampstead,
London, N.W.6

6-3-67

Querido Manuel,

146

He hablado con Mirin por teléfono.
A Mirin de la han aceptado en Brusel.
Me ha dejado mucho el saberlo.

He hablado también con Digno Ferrer-
dey. Me ha dicho que Ballontzi te dará
personalmente la información que necesitas.

Salte para Paris el jueves.

Celebremos Aben-toguna.

Ayer comió en casa "Pobls" Pasamos
un buen rato con él. Le he encontrado
habitación en casa de Lucille. Parece
muy contento y muy agradecido.
Como de costumbre ando comiendo.

Abays.

Berta.

5-2-67

Querido Manuel.

Adjunto dos cartas que han llegado para ti.

Hablé con Digno Fernandez por teléfono. Sin ti no tienen mucho interés por reunirse y me dijo que prefería dejarme hasta tu regreso a pesar de que le dije que no sabía cuando podría regresar.

Siento lo del lunes. Tuve que comer al hospital con el pequeño mudo de arriba por haberse cortado la mano con el cuchillo del pan y no había forma de pararle la sangre.

Hasta pronto que espero verte pronto
Steve

Maida Vale 8773 2649

72 Greencroft Gardens
London, N.W.6

15-12-66

Querido Manuel,

No puedes llegar en peor día
para mí. Mis estudiantes han alquilado
un salón en algún hotel de Londres
para darme una fiesta. Lo hicieron
para el Martes porque era la única
noche que tenía yo libre antes de sa-
ber que tu venías. - ¡No sabes cuánto
lo siento! Procuraré volver a casa
para las once de la noche paralla-
mate por teléfono.

Como le dije antes después
de hacer la traducción de la

declaración que me mandó el presidente.
Te y de dar más vueltas que un molinillo
no me ~~to~~ la han publicado.

Según la radio de Londres más de
un 85/100 han votado. ¡ Será verdad!.

Un abrazo.

Berta

25/5/66

150

Querida Berta:

Eres un sol.

Miren me refirió tu ofrecimiento. Te lo agradezco de todo corazón. No te digo que no lo aceptemos. Pero es preciso dejar la iniciativa, por de pronto, a Hickman.

Tu conoces bien a Hickman, hombre serio, busco, digno y preocupado de que los demás le reconozcan en lo que merece y en lo que es. Ha pasado malas semanas. Ha salido del hospital. Pero está blando, muy blando. Hay que dejarlo en paz una temporada, hasta que él se vaya desenvolviendo. Por otra parte, la Corona no empuja para salir de la oficina actual. Creímos que el derribo era para este año. Es para el año que viene o el siguiente. Tenemos pues un tiempo de respiro, no mucho, pero algo. Entre tanto, vamos a dejarle respirar al hombre y a que se le pase el mal humor. Le ha quitado el cigarro. No tiene mujer con la que regañar. Chicas: algo hay que dejarle al hombre.

Me han dicho que a tu marido le han llamado los de la atómica, porque debe tener mucha capacidad para esas cosas de sabios. Es verdad? Si serás mala persona: y tú, sin decir una palabra.

Los hijos muy majos. Me ha contado Miren. El primero regalando simpatía. El segundo acumulando ciencia. El tercero reunirá ambas condiciones. Se ve que tienes más suerte que si fueras buena. Pero me parece que trabajas demasiado. Si yo fuera tu médico te pegaría un bocinazo de esos que oyen hasta los sordos.

Vas este verano a Bilbao?

Te recuerda mucho

157
16-11-1966

Querido Manuel,

He tardado unos días en contestarte porque quería darte alguna noticia sobre el trabajo de Jack. Rechazó la oferta de los americanos a pesar de que le llamaron dos veces desde Bélgica y le ofrecieron mas sueldos pero tuvo la suerte de colocarse con una compañía de aviación. Las condiciones son mas o menos como la de los americanos pero el trabajo segun él mucho mas interesante. Está como gerente europeo y consultante aéreo. Si todo va bien tendrá un buen futuro. Ya anda viajando. Hacía años que no le había visto tan contento así que se me ha quitado un peso muy grande de encima.

Los chicos bien. A Jonchu le he cambiado a la escuela de Peter pues empezaba a sentirme culpable por no haberle mandado desde un principio. En fin, me arme de valor, fui a verles a ambos directores y conseguí cambiarlo.

Mi madre no debe de andar muy bien así que he decidido ir a verla tan pronto como me den las vacaciones que será el 21 de diciembre. Como solamente tenemos diez dias iremos por avión directamente a Bilbao. Digo diremos porque llevo a mi Jonchu.

Pensarás que soy tonta, descuidada o lo que quieras, pero no puedo dar con los dibujos de Arteta ni con el folleto titulado Guernica. En serio te digo que me preocupa esta falta de memoria.

Los de Hickman no quieren saber nada. Conmigo están muy simpáticos pues me pidieron hace dos semanas o tres que si podía dar lecciones de guitarra a Julichu y aunque no tengo un minuto para mi no quise decirles que no y la doy una lección los Domingos a la mañana. La chavalita es lista y tiene un oído magnífico y mucho interés por la música. Muy buena alumna..

Fuí a las dos imprentas de Victoria Street. No tienen el bloque. Pedí presupuesto para hacer uno y me pidieron 15 libras y me pareció mucho. Por tres libras en la escuela de Peter me están haciendo papel con el membrete. Si queréis que haga con el escudo seguiré pidiendo presupuestos a ver si en otra parte lo hacen mas barato.

Te adjunto la carta que recibí de Andres Mari. La contesté pero como le decia a él, él que mandas eres tú así que tu dirás si quieres que mande nuevos ejemplares o no.

Por aquí la mayoría de los que vienen son curiosos. Los dos únicos libros que he conseguido vender han sido los dos encargados por Lopez Acha.

¿Que tal va tu hermano?

*Abrazos
Berta.*

123

72 Greencroft Gardens
London N.W.6

16-10-66

Para ir por un momento me faltaba
los guantes, fíjate en nosotros algo
de su grado. - Con la escuela me han
y nada mas Manuel.
en otro momento puede irte.

Querido Manuel,

En el momento que estaba para escri-
birte llamé a Mireu por teléfono. Se extrañó
de ponerse en comunicación inmediatamente
pues me dijo que tú habías intentado y que no
habías podido. - Desde luego aquí estoy todos
los mañanas excepto el martes, que ya sabes voy
a enseñar. - Tu última carta me ha desin-
flado completamente. Estaba ya a medio desin-
flar pues a los que escribí pidiéndoles se
hicieran miembros de la "Delegación", con-
tribuyendo con lo que humilmente quisieran
dar, no han vuelto a chistar. - A Antonia
es inútil que la escriba, pues ni si quiera
se dignó a sacar una disculpa para

13/10/66

124

Querida Berta:

Este es un rollito extraordinario. Léeme sentada. Y no te pongas brava. No merece la pena. Pero quiero que estés enterada.

Ha llegado al Presidente una queja, procedente de los rangos socialistas de Bilbao en exilio, contra el hecho de que fuera bendecida la Delegación de Londres. Me he ido a la fuente y allí he dicho que de tal ceremonia, el responsable soy yo, que no pedí permiso para ordenarla, limitandome a dar cuenta de haberla dispuesto. Lo hice:

1.- Porque nuestro país es así. Patrona de Bilbao es la Virgen de Begoña, de Vitoria la Blanca, de Pamplona San Fermín, de Vizcaya y Guipuzcoa San Ignacio de Loyola, de Navarra San Francisco Javier. Aparte el hecho de que la inmensa mayoría del país es religiosa y practicante --se bautiza, se casa en la iglesia y hace los funerales de sus muertos en la misma iglesia-- la tradición y la vida social están impregnadas de esta realidad. Ello no significa que se obligue a nadie a ser o practicar determinada ceremonia en religión. La tolerancia y el respeto a las conciencias es también auténtica tradición nuestra. Pero eso no obsta para que el país sea lo que es. Y al reconocerlo, una Delegación del Gobierno Vasco no hace más ni otra cosa que rendirse a la realidad social del país al que representa. El que una Delegación o Embajada israelita exponga la Biblia en lugar preferente, o el que una Delegación o Embajada árabe lo haga con el Corán, no significa que el Embajador sea creyente, agnostico o ateo, sino, simplemente, el respeto y reconocimiento a la característica espiritual y social del país representado.

2.- Porque vivimos en Inglaterra. El Gobierno socialista inglés se esfuerza por reiterar sus frecuencias a ceremonias religiosas. A nadie se le ocurre pensar que con ello falta a su condición socialista, ni menos aun representativa de la vida inglesa, donde, además de cristianos, hay judíos, agnosticos y ateos en abundancia. Pero Inglaterra es así. Y el Gobierno inglés, al hacer este reconocimiento, se rinde a esa realidad y da muestras de respeto a la espiritualidad, a la tradición y al modo de ser del pueblo. Los vascos no necesitamos del ejemplo inglés para ser como somos, pero es claro que, el ejemplo inglés, viviendo en Inglaterra, aun nos ayuda a que nos manifestemos como lo hemos hecho.

3.- Porque el P. Urrutia es primo de Hickman, el delegado que acaba de morir; era obligado el invitarle a la inauguración; pensamos en que con la inauguración coincidiera una misa de aniversario, porque Hickman era catolico y murió en el seno de la religión catolica, y es con una ceremonia de su propia religión como se honra a un muerto. No hubo misa aquel día por causas ajenas a nosotros, pero ya el hecho de traer al P. Urrutia invitaba a aprovechar su presencia en lo que él es, sacerdote.

Que a los treinta años de vivir en el exilio puedan producirse protestas de esta naturaleza significa que tenemos aun mucho camino que recorrer para llegar a una vida de tolerancia y civilización. Desde luego, si yo hubiera sospechado que las palabras de bendición --dudo de que emplearan mas de dos o tres minutos-- iban a dar lugar a una protesta de esta naturaleza, ni qué decir tiene que no hubiera habido bendición ni Cristo que lo fundó.

Esto no tiene más trascendencia, pero no quiero que ignores lo sucedido.

Juyo
Hickman

Leigh 30/9/66

172

Querida Berta:

Estoy encantado de cómo preparaste todo ayer, y más encantado de tí misma, que lo llenabas todo. Muy bien. Muchas gracias.

Vamos con unos entretenimientos.

Me hablaste de que te habían dicho algunos vascos que querían asociarse. Bien. El Gobierno Vasco tiene creado el carnet de ciudadanía, que da al que se lo pide, siendo vasco y suscribiéndose por alguna cantidad anual, la que él voluntariamente quiera. Entiendo que aquí no deberá ser menor de una libra en ningún caso: sería poco elegante. Cinco libras es cifra adecuada. Tres libras también lo es --son cinco chelines mensuales--. Pero, repito, la fijación debe ser voluntaria. No sabes tu la satisfacción que yo tendría de que tuvieras éxito en el empeño, y pudieras dar cuenta al Sr. Alberro --que es quien lleva eso, como todo lo que se relaciona con cuartos--, de que tenías anotadas ya tantas y tales personas; debes remitirle los nombres, apellidos y direcciones de los inscritos. Advierto: No juega para nada la ciudadanía; ni se pregunta siquiera; inglés, español, lo que sea, importa poco. El problema es que se trate de un vasco de raza, de nacimiento o de adopción, por haber vivido en el país vasco y sentirlo.

Jose de Rezola, Vicepresidente del Gobierno Vasco, 10 rue Sepite, Saint Jean de Luz, B.P., France, me envía los nombres de tres vasquitos con los cuales no tenemos relación y que es preciso vincularlos, o tratar de vincularlos:

Felix Letamendi, donostiarra --de San Sebastian--, casado con una British, padre de tres hijos, alrededor de los 46 años, médico, que vive en Oxford, profesional prestigioso, quedó muy bien en el Congreso Psiquiátrico celebrado recientemente en Madrid. Puedes pedir su dirección a Don Joseph Trueta --Overmead Jack Straws Lane Headington Hill, Oxford. Tel: 61166--. Trueta es médico catalán, muy catalán, de nombradía, amigo nuestro, al cual, podrías comenzar dándole cuenta de la nueva instalación de la Delegación, poniéndote a su disposición etc.: eso que tu sabes hacer a las mil maravillas.

Vicente Madoz, es otro médico navarro, que vive también en Oxford, cerca del anterior, del cual, el propio Trueta te dará referencia.

Felipe Barandiaran es un cocinero vasco, joven, majo chico, muy amigo de Rezola, que vive en Woodstock, cerca de Oxford, en un restaurant que tiene establecido allí un donostiarra. Conoce al patrón y al cocinero el P. Urrutia, que podrá darte direcciones completas y lo hará muy gustoso.

Una vez que conozcas las direcciones, escríbeles una cartica, de esas que tu sabes escribir, diciéndole que ahí está la Delegación, etc.etc. y que tratándose de un vasco te parece obligado hacersel saber y ponerte a su disposición.

Bueno: Ya he dado con las señas del restauratero y de su cocinero. El primero se llama Urbieta. Las señas precisas son The Bear Hotel, Woodstock, Oxford.

No sé si no nos olvidamos en la relación de vascos a Julian Hickman,

hermano de Jesus, tipo raro, pero, como su hermano es un Hickman Urrutia, en relaciones tirantes o sin apenas relaciones con su hermano y con sus sobrinas. Procura tener sus señas y relacionarte con él, aunque sea tipo raro y diga alguna que otra tontería. Fué un luchador. Padeció carcel. Merece que la Delegación se relacione con él y le considere.

El caballero Larrabeiti me dijo que había encargado a Hickman una gramática y un diccionario de euskera: que encargó y pagó ambos libros. No reclama su importe, pero quiere los libros, dispuesto a pagarlos de nuevo. Podías aprovechar la carta a mi hermano Andres --Editorial Vasca Ekin, Peru 175, Buenos Aires-- para pedirle ambos libros, diciendole además para quien son, que los quiere recibir cuanto antes, etc.: que te los mande y que te diga lo que valen.

Larrabeiti es otro tipo raro, pero, raro y todo, tiene muchas relaciones, muchas, sobre todo en medios diplomaticos. No estará nada mal que lo cultives, que lo trates bien y que él se encuentre considerado. Tal vez pueda servirte para algo util. Al mismo tiempo podrías recordarle tu deseo de saber con quién te había confundido en la foto que dice tiene de ti "en una beda, que, a lo que parece, no asististe".

En el armario de la derecha, situado entre la bandera y el mirador, debajo de un paquetón de papel blanco, hay un paquete, envuelto en papel de color crudo, que dice "Papeles de Gamboa" o algo parecido. Es un paquete de Gondra. Debes dejarlo junto a la levita aquella que apareció y que debe estar en uno de los armarios metalicos del cuarto de archivos. Es posible que alguno de esos papeles quiera conocerlos el Sr. Alberro. Tenlo presente "porsikaso".

No estará nada mal que pongas unas líneas a M. Federico Beith, 20 Lindale Wimbledon Park Road S.W.19 Tel: PUT 9703 de su casa, WESTern 3197 de su oficina, diciendole que ya ha sido inaugurada oficialmente la Delegación y que él sabe bien hasta qué punto le consideramos como un gran amigo nuestro y que estás a su disposición, etc.

Ponle también unas líneas a Sala, el catalán, no conozco su dirección, te la dará cualquiera, si no la encuentras entre las que tienes. Sala es representante de Tarradellas, el Presidente de Cataluña. Agradecerá que le digas que los catalanes tienen a su disposición la Delegación, etc,etc. Me habló de Sala ayer y conoce su dirección Larrabeiti.

Quieres que te diga que encontré a Jack muy bien y que Miren me dice que estuvo verdaderamente encantador? Pues ¡velay! que dicen en Sevilla.

Tienes que prepararte a escribir al ciudadano de la Administración de la Corona. Hablaré con el Presidente y con el Sr. Albarro. Ellos, o yo si así lo disponen, te diremos lo que puedes contestar al caballero de la triste figura.

Mira a ver si, por las buenas, averiguas dónde para el bloque para hacer papel impreso con todos los sacramentos.

Tuyo



72 Greencroft Rd
N.W.B. 185

18-7-66

Querido Sr. Imij.

Acepto el nombramiento muy orgullosa. - De acuerdo con todas las proposiciones de su carta.

Con la ayuda de Muriel, de mis hijos y aun de Jack no tendré excusas para no desempeñar bien mi cargo.

El teléfono lo pedí a nombre de la Delegación "Verdad."

Que mi casa se llame Bouzko-Zotkela me agrada mucho.

Esperando órdenes, les saluda a todos en "Navana"

Belta

" NABARRA "
60 SANDLEIGH ROAD
LEIGH-ON-SEA, ESSEX
SOUTHEND 77681

15/7/66

Querida Berta:

Pongo estas líneas para recoger los términos de nuestra conversación sobre la Delegación en relación con tu casa. Claro que si encuentras algo que no traduce bien lo tratado o si notas que falte algún extremo interesante, tu me lo dirás.

La Delegacion del Gobierno Vasco y la Oficina de los Niños Vascos quedan instaladas en la habitación del entresuelo derecha. Lo que no quepa en esa habitación y no sea preciso tenerlo en ella irá a parar al lugar que designes donde menos estorbe. Una vez que tu confirmes lo tratado, pedirás el telefono para la Delegación, sin perjuicio de servirnos del tuyo ahora o en el futuro. El titular provisional de la Delegación seré yo mismo. Tu serás la Secretaria y la Encargada de la Delegación en mis ausencias, que serán permanentes, pues tres cuartas partes del año las paso en Paris. Atenderás el telefono, el correo y las visitas, amén de los asuntos que el Gobierno te encargue. Tu presencia personal no será mas que por la mañana. Será siempre que estés en casa, claro está, pero tu necesitas hacer la reserva de tus tardes y de tus noches para mantener el trabajo a que estás dedicada. Tus familiares serán complemento tuyo para estas atenciones, siempre que les sea posible y que no estén obligados por otras atenciones. Te propones dar a la casa un nombre vasco, que sea expresivo, por ejemplo Euzko-Etxea. Quisieras servir con eficacia el acercamiento vasco. Lo has venido haciendo estos años pasados. Ahora podrás hacerlo con la autoridad que te da la representación que vas a ostentar y la confianza que ese otorgamiento entraña. Tu cargo será "oficialmente" puramente benevolo. Serás una Secretaria "honoraria". Con ello se evitan metimientos fiscales. Tu llegaste a este país al cuidado de los niños vascos evacuados por el Gobierno de Euzkadi. No has dejado de vivir en ese espíritu. Hoy, además, recibes la confianza del Gobierno para seguir manteniendo aquel espíritu, sin otra traducción que la de un acto benefico, de adhesión a los tuyos y de honor. Te encargas de mantener la Delegación, con sus servicios anejos de limpieza, calefacción, agua, etc. El Gobierno te dará mensualmente cincuenta libras, haciendotelas llegar de manera que no dejen constancia escrita que pueda servir de base a una pregunta indiscreta. El Gobierno dispondrá de su Delegación. Sin que signifique obligación estricta pero dentro del espíritu con el que tu hiciste el ofrecimiento, quieres que el Gobierno sepa que, si un día, necesita tener reunión o dar un copetín, para lo cual sea más adecuado el servirse de tu salón o de tu comedor, tendrás placer en que esas habitaciones sean utilizadas, repito, sin que se trate de un compromiso, si-

no de una disposición de ánimo que corresponde a tu manera de pensar y que no quieres dejar de hacer constar. De igual manera me has manifestado que querías la ayuda de Miren cuando te sea precisa, y ni qué decir tiene que ella está en igual disposición que tu para dártela. No quiero dejar de incluirlo, porque forma parte del conjunto integral de lo tratado.

Vuelvo a repetirte. Si algo queda menos claro, incompleto o equivocado, dímelo. Y sobre todo, dime si te mantienes en tu primera posición. Si, pensándolo mejor, crees que no te conviene, nada se ha perdido, y ya nos ayudarías a encontrar otra solución. Yo no quiero que te consideres obligada por tu primer impulso, sino que tu decisión haya sido meditada.

Claro que, tanto el telefono, como el gasto de correspondencia, como el de papel e impresos que sean precisos, como los de viajes si hubieran de ser hechos, serán de cuenta del Gobierno y no estarán computados en las ochocienta libras mensuales.

Muy tuyo